

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Geschehen zu Luxemburg, am 11. April 1984.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Luxembourg, le 11 avril 1984.

Ten blijkte waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Gedaan te Luxemburg, 11 april 1984.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Claude RUELLE

På Kongeriget Danmarks vegne :

Ib BODENHAGEN

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

Karlheinz KRUG

Για την Ελληνική Κυβέρνηση :

Alexandre RAPHAEL

Pour le Gouvernement de la République française :

Jean MEADMORE

For the Government of Ireland :

Carmel FOLEY

Per il Governo della Repubblica italiana :

Maurizio BATTAGLINI

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Colette FLESCHE

Fernand BODEN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

August H. CROIN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Humphrey MAUD C.M.G.

L'instrument de ratification de la Belgique a été déposé le 19 avril 1985.

Cet Accord n'est pas encore entré en vigueur.

La liste des Etats liés ainsi que la date de l'entrée en vigueur seront publiées ultérieurement.

De bekrachtigingsoorkonde van België werd neergelegd op 19 april 1985.

Deze Overeenkomst is nog niet in werking getreden.

De lijst van de gebonden Staten alsmede de datum van inwerking-treding zullen later gepubliceerd worden.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE
EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,
MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET MINISTÈRE DES
COMMUNICATIONS

F. 85 — 1134

23 MAI 1985. — Arrêté royal approuvant la résolution n° 32 du 3 décembre 1984 de la Commission centrale pour la Navigation du Rhin

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la convention conclue à Mannheim le 17 octobre 1868 entre le Grand-Duché de Bade, la Bavière, la France, le Grand-Duché de Hesse, les Pays-Bas et la Prusse, relative à la navigation du Rhin;

Vu la loi du 15 septembre 1919 approuvant le traité de paix conclu à Versailles le 28 juin 1919, ainsi que le protocole du même jour précisant les conditions d'exécution de certaines clauses de ce traité;

Vu le Règlement pour le Transport de Matières dangereuses sur le Rhin (ADNR), approuvé par l'arrêté royal du 2 décembre 1971, tel qu'il a été modifié ultérieurement, et notamment l'annexe B;

Vu la résolution n° 32 du 3 décembre 1984 de la Commission centrale pour la Navigation du Rhin;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Considérant que la résolution n° 32 édictée par la Commission centrale pour la Navigation du Rhin entre en vigueur le 1er avril 1985 au plan international et qu'il est, en conséquence, urgent d'en consacrer l'application en droit interne;

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE
HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING, MINISTE-
RIE VAN OPENBARE WERKEN EN MINISTERIE VAN VER-
KEERSWEZEN

N. 85 — 1134

23 MEI 1985. — Koninklijk besluit houdende goedkeuring van de resolutie nr. 32 van 3 december 1984 van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de akte van Mannheim op 17 oktober 1868, gesloten tussen het Groothertogdom Baden, Beieren, Frankrijk, het Groothertogdom Hessen, de Nederlanden en Pruisen, betreffende de scheepvaart op de Rijn;

Gelet op de wet van 15 september 1919 houdende goedkeuring van het vredesverdrag gesloten te Versailles op 28 juni 1919, alsmede van het protocol van dezelfde datum, dat de toepassingsvoorwaarden van zekere bepalingen van dit verdrag nauwkeurig vermeldt;

Gelet op het Reglement voor het vervoer van gevaarlijke stoffen over de Rijn (ADNR), goedgekeurd bij koninklijk besluit van 2 december 1971, zoals achteraf gewijzigd en inzonderheid op bijlage B;

Gelet op de resolutie nr. 32 van 3 december 1984 van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de resolutie nr. 32 uitgevaardigd door de Centrale Commissie voor de Rijnvaart in werking treedt op 1 april 1985 op internationaal vlak en dat het bijgevolg dringend is er de toepassing van te verzekeren in het intern recht;

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre des Travaux publics et de Notre Ministre des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. La résolution n° 32 du 3 décembre 1984 de la Commission centrale pour la Navigation du Rhin, dont le texte est repris en annexe au présent arrêté, est approuvée.

Art. 2. Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre des Travaux publics et Notre Ministre des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 mai 1985.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,
L. TINDEMANS

Le Ministre des Travaux publics,
L. OLIVIER

Le Ministre des Communications et des Postes,
Télégraphes et Téléphones,
H. DE CROO

Annexe

Règlement pour le transport de Matières dangereuses sur le Rhin (ADNR)

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Openbare Werken en van Onze Minister van Verkeerswezen en Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De resolutie nr. 32 van 3 december 1984 van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart die voorkomt in de bijlage van dit besluit, is goedgekeurd.

Art. 2. Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Openbare Werken en Onze Minister van Verkeerswezen en Posterijen, Telegrafie en Telefonie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 mei 1985.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,
L. TINDEMANS

De Minister van Openbare Werken,
L. OLIVIER

De Minister van Verkeerswezen en Posterijen,
Telegrafie en Telefonie,
H. DE CROO

Bijlage

Règlement betreffende het vervoer van gevaarlijke stoffen over de Rijn (ADNR)

Résolution n° 32 du 3 décembre 1984 de la Commission centrale pour la Navigation du Rhin

ADNR — Marginal 131226 nouveau: Citernes pour eaux de nettoyage et restes de cargaison

La Commission centrale pour la Navigation du Rhin, sur la proposition de son Comité des matières dangereuses, en vertu de l'article 3 du Règlement pour le transport de matières dangereuses sur le Rhin (ADNR), adopte l'amendement à l'annexe B de l'ADNR figurant à l'annexe à la présente résolution.

Cet amendement sera en vigueur du 1er avril 1985 au 31 mars 1988.

Annexe à la résolution n° 32 du 3 décembre 1984

A l'annexe B de l'ADNR, insérer le marginal 131226 nouveau suivant :

| Marginal | Bateaux-citernes du type | | | | |
|------------------|---|--|---|---|---|
| | I | II | III | IV | V |
| 131226 | Citernes pour eaux de nettoyage et reste de cargaison | | | | |
| | (1) | (1) Lorsque le bateau est muni des citernes pour eaux de nettoyage et restes de cargaison, elles doivent être placées dans la zone de cargaison. Le volume maximal admissible d'une citerne est de 30 m ³ . Les citernes doivent être éprouvées à une pression de 0,65 bar. | | | |
| | | Les citernes doivent être éprouvées à une pression de 0,15 bar. | Les citernes doivent être éprouvées à une pression de 0,15 bar. | Les citernes doivent être éprouvées à une pression de 0,10 bar. | |
| | (2) | (2) Les citernes doivent être munies : | | | |
| | | — de soupapes de sécurité contre les surpressions et les dépressions, protégées contre le retour de flammes; | — de dispositifs d'équilibrage de pression; protégés contre le retour de flammes; | — de dispositifs d'équilibrage de pression; | |
| | | — d'un orifice de sondage muni d'un dispositif de fermeture; | | | |
| | | — de raccords verrouillables pour les tuyauteries et tuyaux flexibles. | | | |
| 131227 131229 | (3) | (3) Tous les autres orifices de raccordement et autres orifices doivent pouvoir être fermés. | | | |

Resolutie nr. 32 van 3 december 1984 van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart

ADNR — Nieuw randnummer 131226 : tanks voor reinigingswater en ladingsresten

De Centrale Commissie, op voordracht van haar Comité voor gevaarlijke stoffen, krachtens artikel 3 van het Reglement voor het vervoer van gevaarlijke stoffen over de Rijn (ADNR), neemt de wijziging aan van de bijlage B van het ADNR, waarvan de tekst voorkomt in de bijlage van de huidige resolutie.

Deze wijziging zal van kracht zijn van 1 april 1985 tot 31 maart 1988.

Bijlage van de resolutie nr. 32 van 3 december 1984

In de bijlage B van het ADNR, het volgende nieuwe randnummer 131226 inlassen :

| Randnummer | Tankschepen van het type | | | | | |
|------------------|---|---|---|--|---|--|
| | I | II | III | IV | V | |
| 131226 | Tanks voor reinigingswater en ladingsresten | | | | | |
| | (1) | (1) Wanneer het schip uitgerust is met tanks voor reinigingswater en ladingsresten, moeten deze in de ladingszone geplaatst zijn. Het maximum toegelaten volume voor één tank is 30 m ³ . De tanks moeten getest worden onder een druk van 0,65 bar. | | | | |
| | | De tanks moeten getest worden onder een druk van 0,15 bar. | De tanks moeten getest worden onder een druk van 0,15 bar. | De tanks moeten getest worden onder een druk van 0,10 bar. | | |
| | | Het testen van de tanks moet overgedaan worden bij iedere hernieuwing van het certificaat van goedkeuring. | | | | |
| | (2) | (2) De tanks moeten voorzien zijn van : — veiligheidsventielen tegen de overdruk en de onderdruk, beveiligd tegen de terugslag van vlammen; — een peilopening voorzien van een afsluitinrichting; — vergrendelbare verbindingen voor de buisleidingen en buigzame slangen. | | | | |
| | | | — inrichtingen voor gasdrukregeling, beveiligd tegen terugslag van vlammen; | — inrichtingen voor gasdrukregeling; | | |
| 131227 131229 | (3) | (3) Alle overige aansluitopeningen en andere openingen moeten kunnen afgesloten worden. | | | | |

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 mai 1985.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,
L. TINDEMANS

Le Ministre des Travaux publics,
L. OLIVIER

Le Ministre des Communications et des Postes,
Télégraphes et Téléphones,
H. DE CROO

F. 85 — 1135

23 MAI 1985. — Arrêté royal approuvant la résolution n° 34 du 3 décembre 1984 de la Commission centrale pour la Navigation du Rhin

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la convention conclue à Mannheim le 17 octobre 1868 entre le Grand-Duché de Bade, la Bavière, la France, le Grand-Duché de Hesse, les Pays-Bas et la Prusse, relative à la navigation du Rhin;

Vu la loi du 15 septembre 1919 approuvant le traité de paix conclu à Versailles le 28 juin 1919, ainsi que le protocole du même jour précisant les conditions d'exécution de certaines clauses de ce traité;

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 23 mei 1985

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,
L. TINDEMANS

De Minister van Openbare Werken,
L. OLIVIER

De Minister van Verkeerswezen en Posterijen,
Telegrafie en Telefonie,
H. DE CROO

N. 85 — 1135

23 mei 1985. — Koninklijk besluit houdende goedkeuring van de resolutie nr. 34 van 3 december 1984 van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de akte van Mannheim op 17 oktober 1868 gesloten tussen het Groothertogdom Baden, Beieren, Frankrijk, het Groothertogdom Hessen, de Nederlanden en Pruisen, betreffende de scheepvaart op de Rijn;

Gelet op de wet van 15 september 1919 houdende goedkeuring van het vredesverdrag gesloten te Versailles op 28 juni 1919, alsmede van het protocol van dezelfde datum, dat de toepassingsvoorwaarden van zekere bepalingen van dit verdrag nauwkeurig vermeldt;